Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pozostały (pas) przy świętej daninie: dziesięć tysięcy na wschód, dziesięć tysięcy na zachód, będzie przylegał do świętej daniny i plon z niego będzie na wyżywienie pracowników miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a pozostała część leżąca przy świętym szczególnym darze, to znaczy dziesięć tysięcy łokci na wschód i dziesięć tysięcy łokci na zachód, przeznaczona będzie pod uprawy. Plony z tej części dostarczać będą wyżywienia dla pracowników miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co pozostanie wzdłuż świętego działu, *będzie mieć* dziesięć tysięcy *prętów* na wschód i dziesięć tysięcy na zachód. Będzie to wzdłuż świętego działu, a plony tego *miejsca* będą na utrzymanie sług miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A co zbędzie wdłuż przeciw ofierze świętej, dziesięć tysięcy łokci na wschód, i dziesięć tysięcy na zachód; a z tego, co będzie naprzeciw onej ofierze świętej, będą mieć dochody ku wychowaniu słudzy miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co będzie zbywać wzdłuż, według pierwocin świątynie, dziesięć tysięcy na Wschód słońca i dziesięć tysięcy na Zachód, będą jako pierwociny świątynie, a będzie zboże z niego na chleb tym, którzy służą miastu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zaś, co pozostanie na długość odpowiednio do świętego działu zastrzeżonego, będzie liczyło dziesięć tysięcy [łokci] na wschód i dziesięć tysięcy [łokci] na zachód. Jego plon będzie dawać mieszkańcom miasta pożywienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co pozostaje z długości wzdłuż świętej daniny, będzie miało dziesięć tysięcy łokci na wschód, dziesięć tysięcy na zachód i będzie to wzdłuż świętej daniny; plon z tego będzie przeznaczony na wyżywienie dla pracowników miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostała też część długości wzdłuż świętego daru: dziesięć tysięcy trzcin na wschód i dziesięć tysięcy na zachód. Jego plon będzie służył na utrzymanie tych, którzy pracują w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obszar, który pozostał, rozciąga się wzdłuż świętej części na dziesięć tysięcy łokci na wschód i tak samo na zachód. Plony tej ziemi mają być przeznaczone na utrzymanie tych, którzy pracują w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta długości wzdłuż świętej daniny, dziesięć tysięcy [łokci] na wschód i dziesięć tysięcy na zachód jest [przeznaczona pod] plony, które będą służyły na utrzymanie pracowników miejskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І останок довжини, що близько первоплодів святих, десять тисяч до сходу, і десять тисяч до моря (заходу), і будуть первоплоди святого, і їхні плоди будуть на хліби для тих, що працюють в місті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z pozostałych długości wzdłuż linii poświęconej zatem co przylega do uświęconej daniny, to znaczy dziesięć tysięcy ku wschodowi i dziesięć tysięcy ku zachodowi plon tego będzie służył na utrzymanie dla miejskich rolników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co pozostanie z długości, będzie dokładnie takie, jak święta danina: dziesięć tysięcy łokci na wschód i dziesięć tysięcy na zachód; i ma to być dokładnie takie, jak święta danina, a jego plon będzie na chleb dla tych, którzy obsługują miasto. |